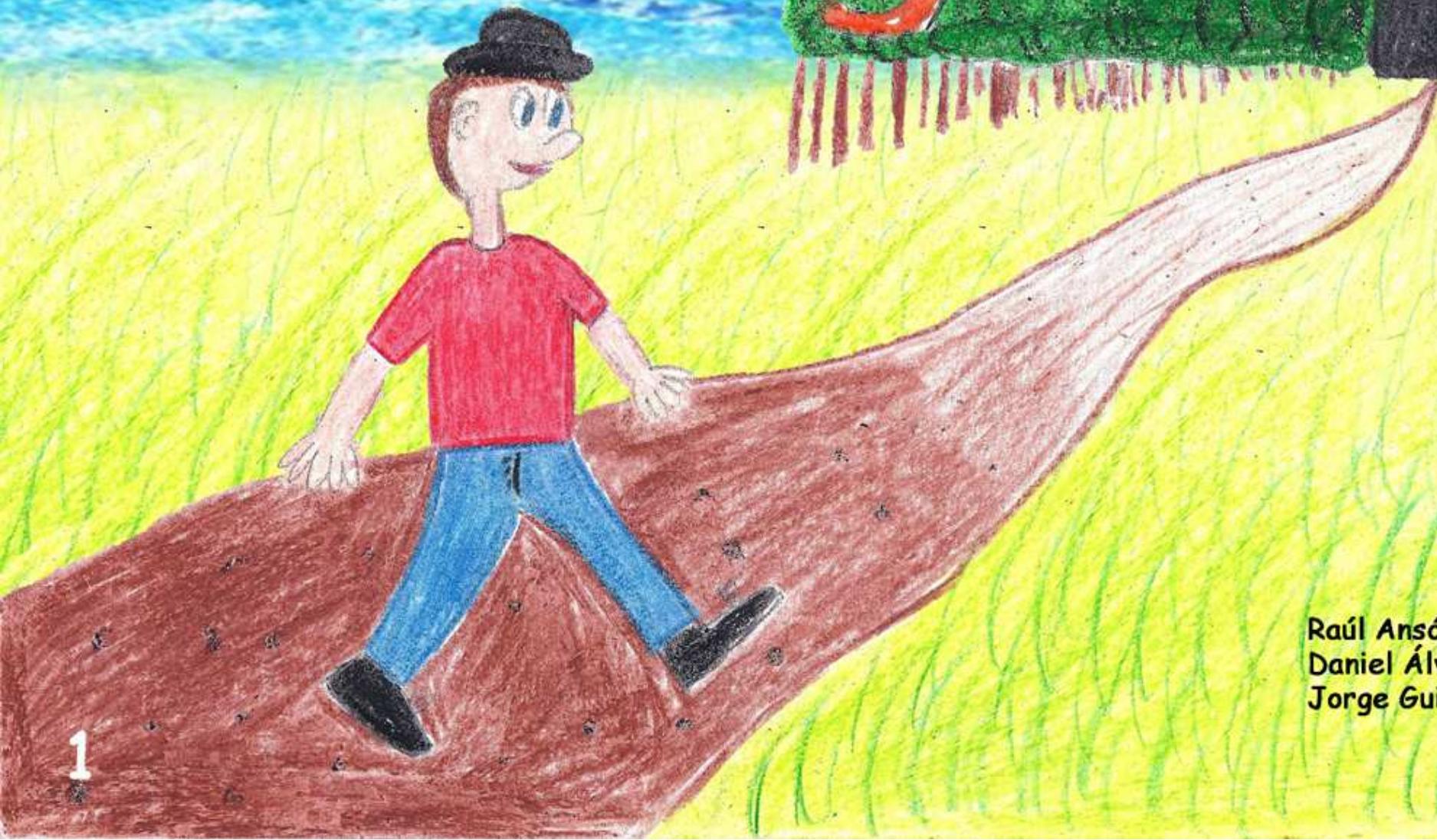


El oso



Raúl Ansó
Daniel Álvarez
Jorge Guinduláin



- ¿Quién eres? - pregunta Ahmed.
- Soy un ogro.
- ¿Y qué haces en esta cueva?
- Traigo hombres para comerlos. Entrá y verás que digo la verdad.

Y Ahmed entra y ve por el suelo en el rincón la ropa y las escopetas de los hombres que el ogro ha comido.

- Quédate - le dice el ogro - seremos amigos y no te comeré.

(PASAR 1/3 DE LA PÁGINA)

Un día el ogro trae un buey para comerlo, pero no tienen madera para asarlo. Entonces el ogro le dice a Ahmed:

- ¡Ve a buscar madera para asar la carne!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

2

- Qui es-tu? - demande Ahmed.
- Je suis un ogre.
- Et que fais-tu dans cette caverne?
- J'apporte des hommes pour les manger.
Entre et tu verras que je dis vrai.

Et Ahmed entre et voit par terre dans un coin les habits et les fusils des hommes que l'ogre a mangés.

- Reste - lui dit l'ogre - nous serons amis et je ne te mangerai pas.

(PASSER 1/3 DE LA PAGE)

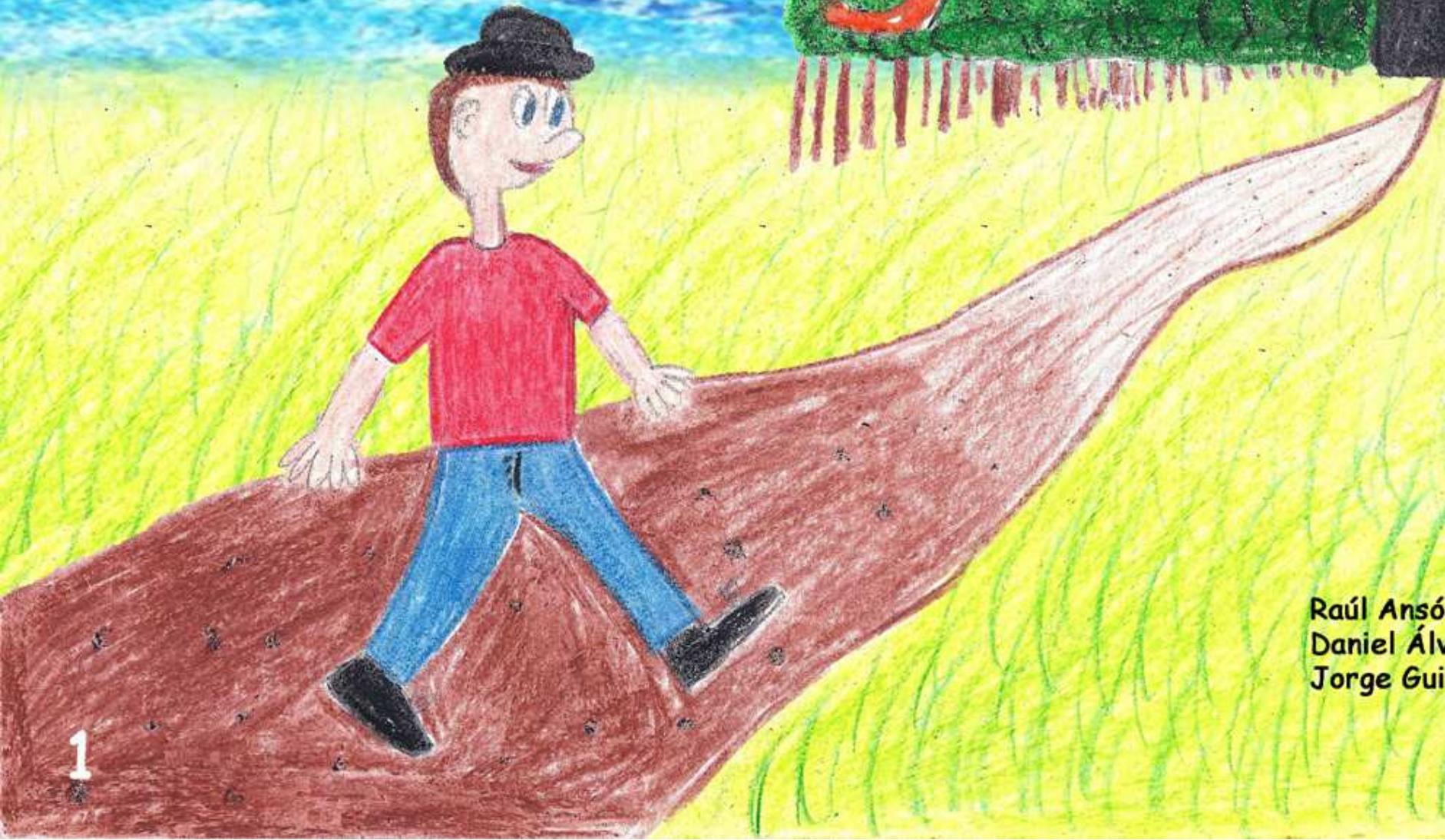
Un jour l'ogre apporte un boeuf pour le manger, mais ils n'ont pas de bois pour le faire cuire.

Alors l'ogre dit à Ahmed:

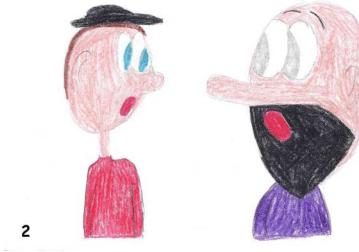
- Va chercher du bois pour faire cuire la viande!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

L'ogre



Raúl Ansó
Daniel Álvarez
Jorge Guinduláin



2

- ¿Quién eres? - pregunta Ahmed.
- Soy un ogro.
- ¿Y qué haces en esta cueva?
- Traigo hombres para comerlos. Entrá y verás que digo la verdad.

Y Ahmed entra y ve por el suelo en el rincón la ropa y las escopetas de los hombres que el ogro ha comido.

- Quédate - le dice el ogro - seremos amigos y no te comeré.

(PASAR 1/3 DE LA PÁGINA)

Un día el ogro trae un buey para comerlo, pero no tienen madera para asarlo. Entonces el ogro le dice a Ahmed:

- ¡Ve a buscar madera para asar la carne!
- (PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

2

- Qui es-tu? - demande l'ogre.
- Qui es-tu? - demande Ahmed.
- Je suis un ogre.
- Et que fais-tu dans cette caverne?
- J'apporte des hommes pour les manger.
Entre et tu verras que je dis vrai.

Et Ahmed entre et voit par terre dans un coin les habits et les fusils des hommes que l'ogre a mangés.

- Reste - lui dit l'ogre - nous serons amis et je ne te mangerai pas.

(PASSER 1/3 DE LA PAGE)

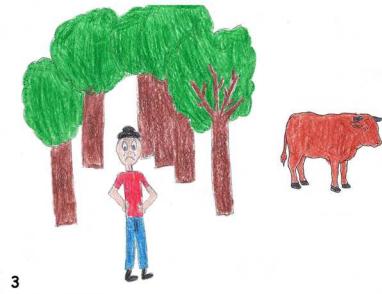
Un jour l'ogre apporte un boeuf pour le manger, mais ils n'ont pas de bois pour le faire cuire. Alors l'ogre dit à Ahmed:

- Va chercher du bois pour faire cuire la viande!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



2



3

Ahmed se va y llega al bosque. Se dice;

- Si no llevo mucha madera el ogro dirá que no he cogido bastante y me comerá. Voy a atar las copas de los árboles.

El ogro, que esperaba en la cueva empieza a impacientarse, sale a buscar a Ahmed y le encuentra atando las copas de los árboles.

- ¿Qué haces, Ahmed? ¿Por qué me haces esperar?
- Necesitamos mucha madera para asar el buey y quería arrancar estos árboles para llevarlos.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

3

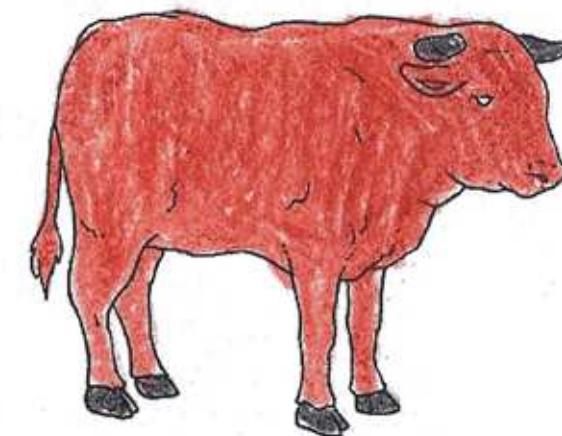
Ahmed part et arrive dans la forêt. Il se dit;

- Si je ne rapporte pas beaucoup de bois, l'ogre dira que je n'en ai pas rapporté assez et il me mangera. Je vais attacher les têtes des arbres.

L'ogre, qui attendait dans la grotte commence à s'impatienter, il part chercher Ahmed et le trouve en train d'attacher les têtes des arbres.

- Que fais-tu là, Ahmed? Pourquoi me fais-tu attendre?
- Il faut beaucoup de bois pour faire cuire le boeuf, alors je voulais arracher ces arbres pour les rapporter.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





4

El ogro, asombrado, no dice nada, da una patada a los árboles y los coge:

- ¡Ven, regresemos! ¡Ya tenemos bastante madera!

Más tarde, el ogro envía a Ahmed a buscar agua.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

L'ogre, étonné, ne dit rien, il donne un coup de pied aux arbres et les prend:

- Viens, rentrons! Nous avons assez de bois comme ça!

Plus tard, l'ogre envoie Ahmed chercher de l'eau.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Llega al río y se dice;

- Si no llevo mucha agua, el ogro dirá que no he cogido bastante y me comerá. Voy a cavar un canal.

El ogro, que esperaba en la cueva, empieza a impacientarse, sale a buscar a Ahmed y le encuentra cavando un canal.

- ¿Qué haces, Ahmed? ¿Por qué me haces esperar?
- Necesitamos mucha agua y quería cavar un canal para llevarla hasta la cueva.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il arrive à la rivière. Il se dit;

- Si je ne rapporte pas beaucoup d'eau, l'ogre dira que je n'en ai pas rapporté assez et il me mangera. Je vais creuser un canal.

L'ogre, qui attendait dans la grotte commence à s'impatienter, il part chercher Ahmed et le trouve en train creuser un canal.

- Que fais-tu là, Ahmed? Pourquoi me fais-tu attendre?
- Il faut beaucoup d'eau, alors je voulais creuser un canal pour la rapporter jusqu'à la grotte.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El ogro, asombrado, no dice nada, cava el canal y regresan a la cueva.

(PASAR LA MITAD DE LA PÁGINA)

Una noche, el ogro mete su mano bajo la ropa y saca un piojo muy muy grande.

- ¿Qué es? - pregunta Ahmed
- Es un piojo.
- Pues yo también voy a sacar uno de mis piojos - dice Ahmed.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

L'ogre, étonné, ne dit rien, il creuse le canal et ils rentrent à la caverne.

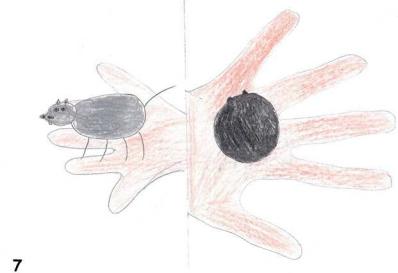
(PASSER LA MOITIÉ DE LA PAGE)

Une nuit, l'ogre passe sa main sous ses habits et en sort un pou très très gros.

- Qu'est-ce que c'est? - demande Ahmed
- C'est un pou.
- Eh bien - dit Ahmed - moi aussi, je vais prendre un de mes poux.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Y saca la rata del saco que llevaba bajo su ropa.

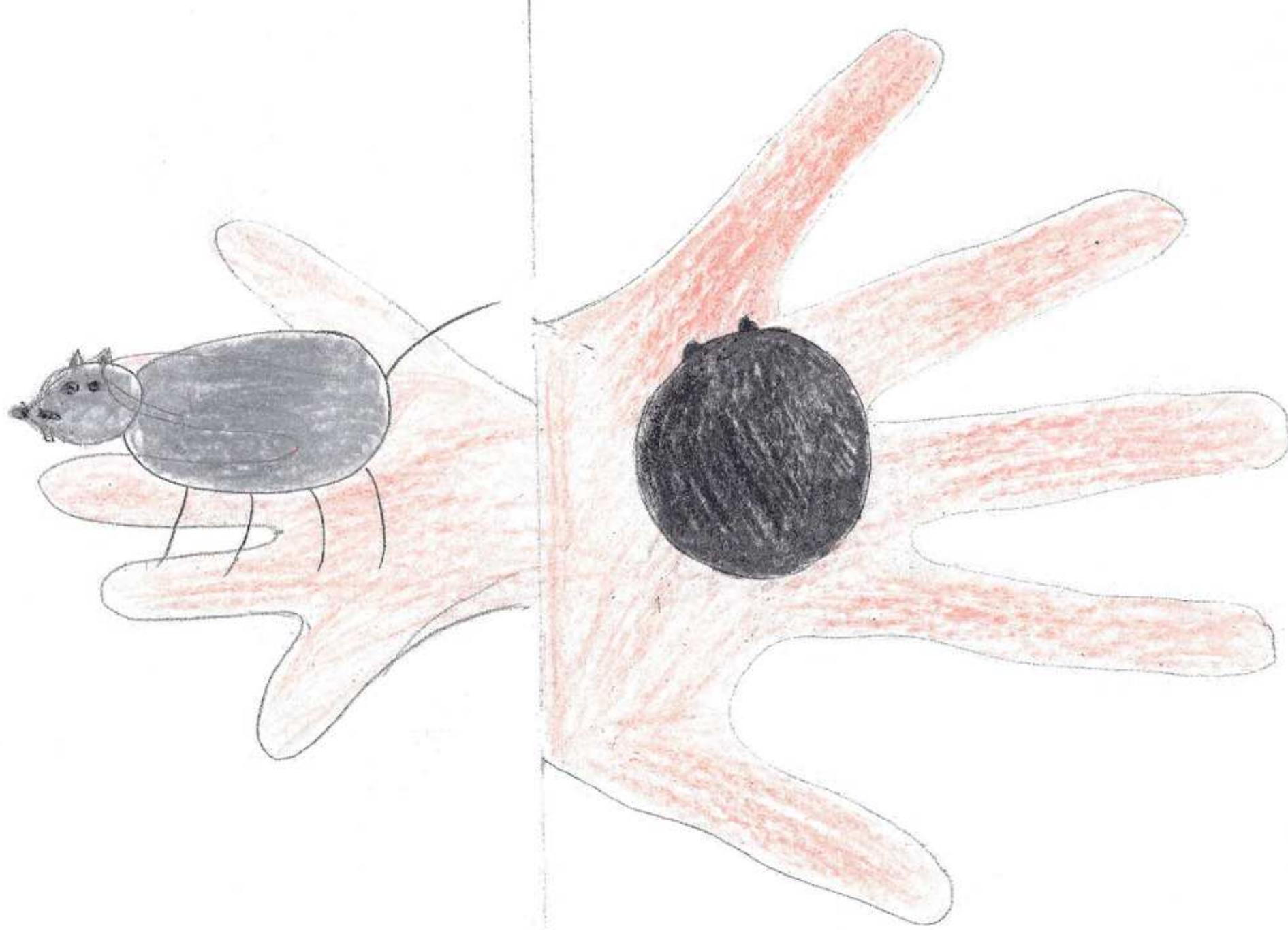
- He aquí mi piojo.
- ¿De verdad es uno de tus piojos? ¡tiene orejas, rabo, pies, boca y ojos!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Et il sort le rat du sac qu'il portait sous ses habits.

- Voici mon pou.
- C'est vraiment un de tes poux? il a des oreilles, une queue, des pieds, une bouche et des yeux.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





- Sí, acércate.

Y se acerca tanto que la rata le muerde.

(PASAR LA MITAD DE LA PÁGINA)

Otra noche, el ogro recoge una piedra, le dice a Ahmed:

- ¡Mira, aprieto una piedra entre mis dedos y la convierto en polvo!
- Pues yo aprieto una piedra entre mis dedos y la convierto en agua - responde Ahmed.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Oui, approche-toi.

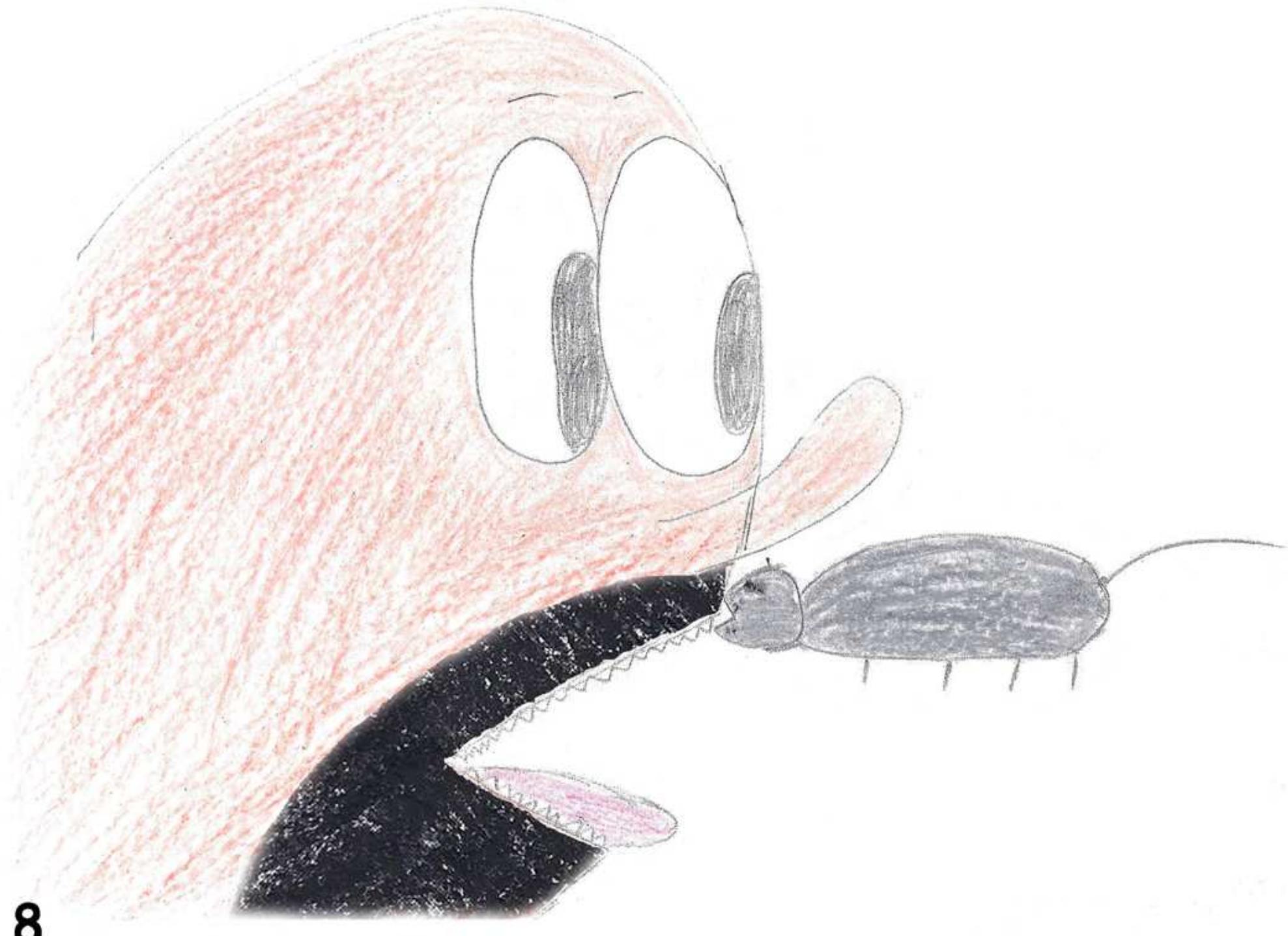
Et il s'approche tellement que le rat le mord.

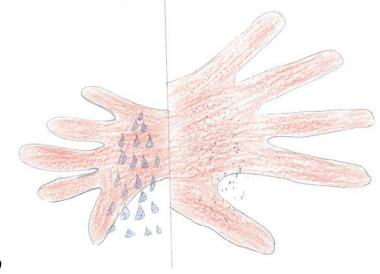
Une autre nuit, l'ogre ramasse une pierre, il dit à Ahmed :

(PASSER LA MOITIÉ DE LA PAGE)

- Regarde, je serre une pierre entre mes doigts et j'en fais de la poussière!
- Eh bien, moi - répond Ahmed - je serre une pierre entre mes doigts et j'en fais de l'eau.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





9

Coge el huevo de su saco y lo aprieta en su mano.
El huevo se aplasta y gotea.

- Este Ahmed es muy muy fuerte - se dice el ogro - debo tener cuidado.

Una noche, mientras dormían, el ogro se echa un pedo tan fuerte como un escopetazo. " iiiPOUM!!!"
Al oírlo Ahmed se despierta.

- ¿Qué ha sido ese ruido?
- He sido yo, que me he tirado un pedo - dice el ogro.

Entonces Ahmed baja sus pantalones y...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il prend l'oeuf dans son sac et le serre dans sa main. L'oeuf est écrasé et coule.

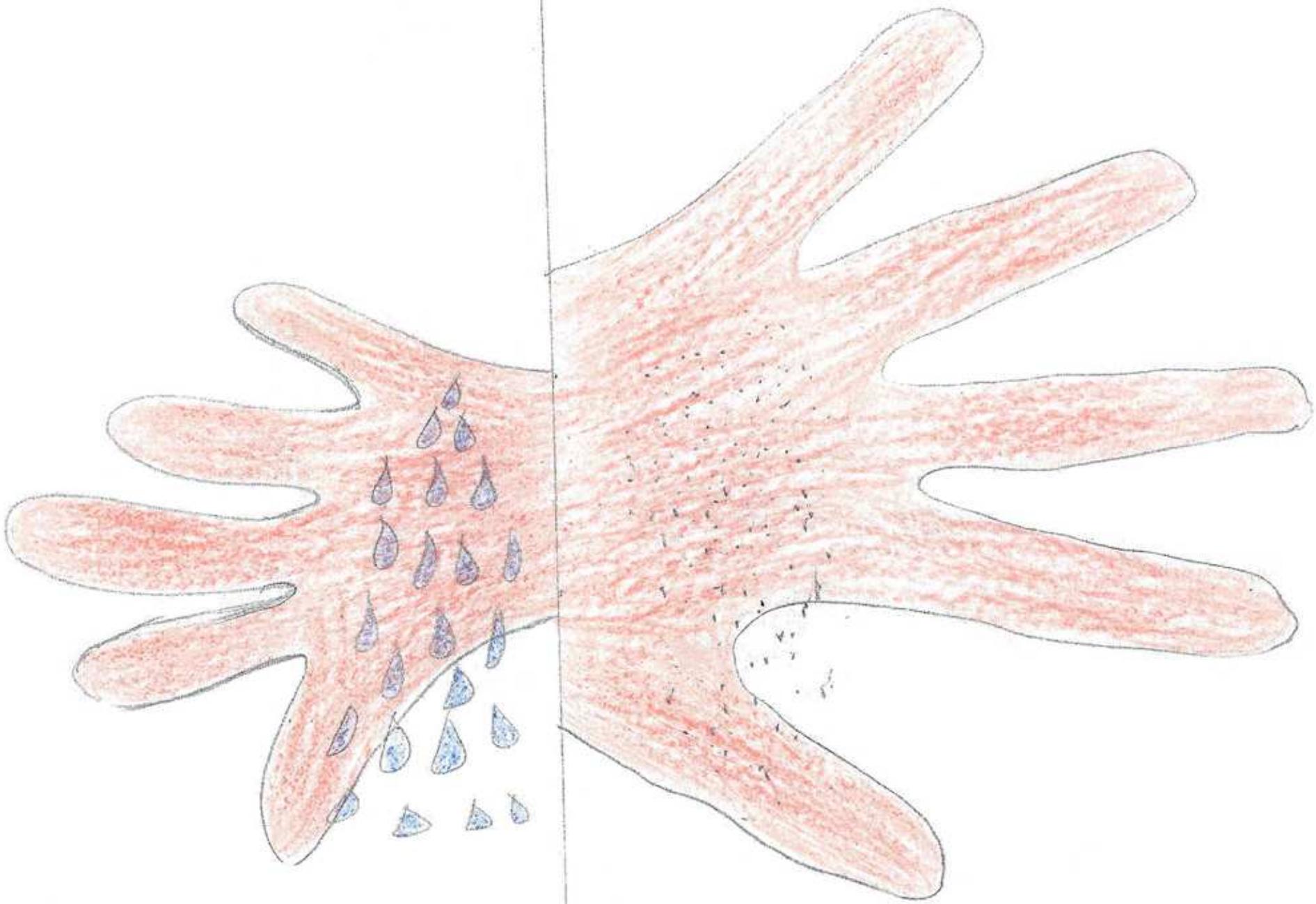
- Cet Ahmed est vraiment très fort - se dit l'ogre - Il faut que je fasse attention.

Une nuit, pendant qu'ils dormaient, l'ogre se met à péter aussi fort qu'un coup de fusil. "POUM!!!"
Ahmed entend et se réveille.

- Quel est ce bruit que j'ai entendu?
- C'est moi qui ai pété - dit l'ogre.

Alors Ahmed baisse son pantalon et ...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





10

- ¿Qué haces? - pregunta el ogro.
- Yo también voy a tirarme un pedo, y la cueva caerá sobre ti.
- Espera que salga - dice el ogro. Y se va corriendo.
- Que fais-tu là? - demande l'ogre.
- Je vais péter, moi aussi et la grotte tombera sur toi.
- Attends un peu que je sois sorti - dit l'ogre.
Et il part en courant.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





11

Ahmed regresa a su casa y agradece a Dios:

- ¡Oh Dios mío! ¡Gracias por haberme salvado!
¡El ogro no me comió!

Por su parte el ogro dice:

- ¡Oh Dios mío! ¡Gracias por haberme salvado!
¡Ahmed no me comió!

FIN

Adaptación el cuento "L'ogre", *Contes et histoires du Maghreb*, de Jean-Paul Tauvel

Ilustradores y adaptadores:

Raúl Ansó

Daniel Álvarez

Jorge Guindulán

Alumnos de 3º E.S.O. del I.E.S Ribera del Arga - Peralta

Curso 2009-2010

Coordinadora : M^a Estrella Robres

Ahmed retourne chez lui et remercie Dieu:

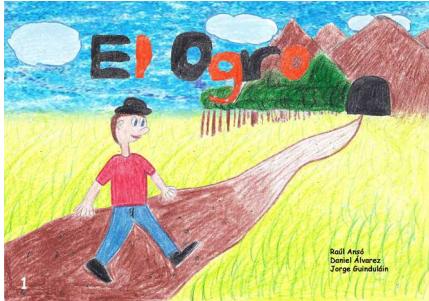
- Oh Dieu! Merci de m'avoir sauvé! L'ogre ne m'a pas mangé!

Et de son côté l'ogre dit:

- Oh Dieu! Merci de m'avoir sauvé! Ahmed ne m'a pas mangé!

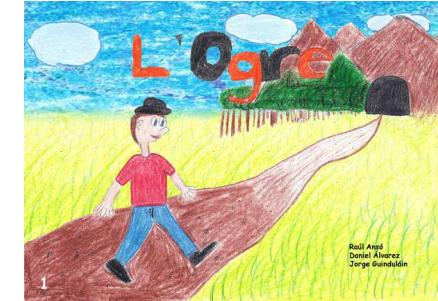
FIN





El OGRO

Esta es la historia de un hombre que se llama Ahmed. Un día decide ir a pasear por el bosque. Coge un saco de cuero y pone dentro un huevo y una rata. Esconde el saco bajo su ropa y se va. Llega al bosque y ve una gran cueva; entra. En la cueva vive un ogro.



L'OGRE

Voici l'histoire d'un homme qui s'appelle Ahmed. Un jour il décide d'aller se promener dans la forêt. Il prend un sac en cuir et il met dedans un oeuf et un rat. Il cache le sac sous ses habits et il s'en va. Il arrive dans la forêt et voit une grande grotte; il entre. La grotte est habitée par un ogre.